

Вакцинуватись від COVID-19 / Se faire vacciner contre la COVID-19

Що це ? C'est quoi ?

Поряд із бар'єрними заходами, вакцинація є основним способом боротьби з епідемією COVID-19. Вакцинація безкоштовна і доступна кожному від 5-ти років.

Вакцина захищає вас і ваших близьких від COVID-19. Завдяки вакцині, шанс захворіти на COVID-19 є дуже малий, але якщо захворієте, то перенесете хворобу легше.

Avec les mesures barrières, la vaccination est le moyen principal pour lutter contre l'épidémie de COVID-19. La vaccination est gratuite et accessible pour tous à partir de 5 ans.

Le vaccin vous protège contre la COVID-19 ainsi que vos proches. Avec le vaccin, vous aurez beaucoup moins de chance d'attraper la maladie et si vous l'avez, vous serez moins malade.

Avec les mesures barrières, la vaccination est le moyen principal pour lutter contre l'épidémie de COVID-19. La vaccination est gratuite et accessible pour tous à partir de 5 ans.

Le vaccin vous protège contre la COVID-19 ainsi que vos proches. Avec le vaccin, vous aurez beaucoup moins de chance d'attraper la maladie et si vous l'avez, vous serez moins malade.

Корисно знати: Вакцинація дає змогу отримати «санітарний пас», а з 24 січня 2022 року – «вакцинальний пас».

(див. статті Réfugiés.info: [«Отримання санітарного пасу»](#) / [«Отримання вакцинального пасу»](#)).

Bon à savoir : La vaccination vous permet d'obtenir votre "pass sanitaire" et, depuis le 24 janvier 2022, votre "pass vaccinal".

(voir les fiches Réfugiés.info : "[Obtenir son pass sanitaire](#)" / "[Obtenir son pass vaccinal](#)").

Сьогодні у Франції дозволені різні вакцини проти COVID-19 (Pfizer-BioNTech, Moderna, AstraZeneca і Janssen). Усі ці вакцини ефективні проти вірусу COVID-19. Вакцинації призначаються відповідно до віку та стану здоров'я:

Люди віком від 5 до 29 років можуть отримати лише вакцину Pfizer-BioNTech, від 30 до 54 років — можуть обрати між Pfizer-BioNTech і Moderna, від 55 і старше — можуть скористатися всіма вакцинами, які є в наявності у Франції (Pfizer-BioNTech, Moderna, AstraZeneca та Janssen).

Différents vaccins contre la COVID-19 sont autorisés en France aujourd'hui (ils s'appellent : Pfizer-BioNTech, Moderna, AstraZeneca et Janssen). Tous ces vaccins sont efficaces contre le virus de la Covid-19. Les vaccins sont prescrits en fonction de votre âge et de votre situation de santé :

Les personnes de 5 à 29 ans ne peuvent recevoir que des injections Pfizer-BioNTech,

Les personnes de 30 à 54 ans peuvent choisir Pfizer-BioNTech ou Moderna,

Les personnes de 55 ans et plus peuvent bénéficier de tous les vaccins actuellement disponibles en France (Pfizer-BioNTech, Moderna, AstraZeneca et Janssen).

Корисно знати: Ви можете скористатися [цим посиланням](#) для визначення вакцини, яка вам підходить. У разі запитань, звертайтеся до вашого лікаря. Ви можете вакцинуватися у різних місцях: у центрі вакцинації, у вашого сімейного лікаря, у лікаря з вашої роботи, в аптеці, у кабінеті в медсестри або у вас вдома.

Bon à savoir : Vous pouvez [faire une simulation en cliquant ici](#) pour connaître le

type de vaccin que vous pouvez avoir. N'hésitez pas à prendre rendez-vous avec votre médecin si vous avez des questions.

Vous pouvez être vacciné dans différents endroits sur rendez-vous : dans un centre de vaccination, chez votre médecin traitant, chez votre médecin du travail, en pharmacie, en cabinet infirmier ou sage-femme, ainsi qu'à domicile.

Вакцинація потребує дві ін'єкції в проміжку між декількома тижнями, за виключенням вакцини Janssen і вакцинації тих, хто вже перехворів на COVID-19.

Через декілька місяців ефективність вакцини зменшується, тому рекомендовано зробити бустерну дозу. З 24 січня 2022 року бустерну дозу рекомендовано зробити після трьох місяців з моменту другої дози вакцинації або зараження на COVID-19

для людей віком від 12 років і старше.

La vaccination nécessite généralement deux injections avec quelques semaines d'écart (sauf pour le vaccin Janssen et les personnes qui ont déjà eu la COVID-19).

Quelques mois après, l'efficacité du vaccin diminue. C'est pourquoi une dose de rappel est maintenant recommandée. Depuis le 24 janvier 2022, le rappel vaccinal est ouvert à toutes les personnes de 12 ans et plus dès trois mois après la dernière injection ou la dernière infection à la COVID-19.

Корисно знати: Ви можете знайти більш детальну інформацію на сайті [Vaccination Info Service](#).

Bon à savoir : Pour plus d'informations sur la vaccination, vous pouvez consulter le site internet [Vaccination Info service](#).

1 Обрати спосіб призначення зустрічі (через інтернет, по телефону, персонально)/ Choisir un moyen pour prendre rendez-vous (par internet, par téléphone, en physique)

Щоб зробити щеплення, ви можете записатися на прийом:

Онлайн, безпосередньо на платформах для запису на прийом (наприклад, на [Doctolib](#)) або на сайті www.sante.fr, який перенаправляє вас до онлайн-платформи найближчого для вас центру вакцинації для здійснення запису на вакцинацію.

>> На наступному етапі ми детально розповімо, як записатися на прийом через Doctolib.

По телефону за номером 0 800 009 110 (з 6:00 до 22:00 щодня). Під час дзвінка вам потрібно буде ввести ваш поштовий індекс, щоб автоматично зв'язатися з центром поблизу.

Персонально, зв'язавшись з вашим сімейним лікарем, профлікарем, фармацевтом, медсестрою чи акушеркою, щоб записатися на прийом.

Pour vous faire vacciner, vous pouvez prendre rendez-vous :

En ligne, directement sur les plateformes de prise de rendez-vous (comme [Doctolib](#)) ou via le site www.sante.fr, vous redirige vers la fiche du centre de vaccination le plus proche de chez vous et vous permet d'accéder à la plateforme de rendez-vous en ligne dédiée à ce centre.

>> Nous allons détailler dans la prochaine étape comment prendre rendez-vous avec Doctolib.

Par téléphone en appelant le numéro vert national : 0 800 009 110 (accessible de 6h à 22h, tous les jours). En appelant, vous aurez à taper votre code postal, pour être mis en contact automatiquement avec un centre près de chez vous.

En physique, en vous rapprochant de votre médecin traitant, votre médecin du travail, votre pharmacien, votre infirmier ou sage-femme pour obtenir un rendez-vous.

② Записатися на прийом онлайн через Doctolib / Prendre rendez-vous en ligne avec Doctolib

Тут ми детально розповімо про онлайн-запис на вакцинацію через Doctolib.

Спочатку відкрийте сайт чи застосунок Doctolib: www.doctolib.fr

Увійдіть до вашого особистого кабінету.

> Якщо ви ще не створили аккаунт, ви можете прочитати, як це зробити, на нашій сторінці «[Записатися на прийом до лікаря через Doctolib](#)»

У рядку пошуку головної сторінки напишіть « Vaccination COVID-19 » («Вакцинація COVID-19») та додайте назву вашого міста.

Далі, ви повинні вказати до якої категорії населення ви належите (ваша вік і чи ви вже хворіли на COVID-19).

Після цього ви побачите список різних місць, де можна зробити щеплення, неподалік від вас. Натисніть на кнопку «Записатися на прийом» (« Prendre rendez-vous »), розташовану під назвою потрібного вам місця.

Nous allons détailler ici la démarche pour prendre rendez-vous en ligne pour se faire vacciner via le site Doctolib.

Rendez-vous tout d'abord sur le site ou l'application Doctolib : www.doctolib.fr

Connectez-vous à votre compte.

> Si vous n'avez pas encore de compte, vous pouvez consulter notre fiche Réfugiés.info "[Prendre un rendez-vous médical sur Doctolib](#)".

Dans la barre de recherche de la page d'accueil, indiquez tout d'abord "Vaccination COVID-19" puis précisez votre ville.

Vous devez ensuite indiquer à quelle catégorie de population vous appartenez (votre tranche d'âge et si vous avez déjà eu ou pas la COVID-19).

Vous retrouvez alors une liste des différents endroits où vous pouvez vous faire vacciner près de chez vous. Cliquez sur le bouton « Prendre rendez-vous » situé en dessous du nom du lieu souhaité.

Корисно знати: Ви можете фільтрувати (під рядком пошуку) ваші результати, а саме:

за мовами, якими розмовляють на місці;

за вільним часом, вказавши «протягом трьох наступних днів», якщо ви бажаєте швидко знайти місце для щеплення

Потім вкажіть мотив вашого прийому, якщо вас про це запитують (наприклад: перше доза вакцини) і нарешті виберіть день і годину, які вам підходять. Часто, вам також одразу пропонується обрати дату прийому для другої дози вакцини.

Bon à savoir : Vous pouvez filtrer (en dessous de la barre de recherche) vos résultats, notamment :

- par langues parlées sur place,

- par disponibilités en indiquant "dans les trois prochains jours" si vous voulez vite trouver un créneau de vaccination.

Indiquez ensuite le type de motif de votre rendez-vous si cela vous est demandé (exemple : première injection du vaccin) et enfin choisissez le jour et l'heure qui

vous conviennent le mieux. Souvent, un deuxième rendez-vous vous sera également proposé pour la deuxième injection du vaccin.

Корисно знати: Якщо немає жодного вільного місця, поверніться до списку результатів і спробуйте записатися до іншого центру вакцинації.

Щоб завершити ваш запит, натисніть на кнопку « moi » («Я») під запитанням « Pour qui prenez-vous ce rendez-vous » («Кого ви записуєте на прийом»), потім натисніть на « Confirmer le rendez-vous » («Підтвердити прийом»).

Bon à savoir : Si aucun créneau n'est finalement disponible, retournez sur la liste des résultats et essayez avec un autre centre de vaccination.

Pour finaliser votre demande, appuyez sur le bouton « moi » en dessous de « Pour qui prenez-vous ce rendez-vous » puis cliquez sur « Confirmer le rendez-vous ».

Вітаємо, вам вдалося записатися на прийом для вакцинації !

Félicitations, vous avez réussi à prendre rendez-vous pour vous faire vacciner !

③ Прийти на прийом/ Aller à votre rendez-vous

Корисно знати: Для щеплення неповнолітні діти повинні пред'явити картку медичного страхування своїх батьків, або довідку прав (документ, який вказує на вашу особу та особи ваших правовласників (дітей), а також вашу довідкову організацію) із вказаним номером соціального страхування одного з батьків (наприклад: довідка C2S). Якщо їм менше 16-ти років, вони повинні пред'явити дозвіл від батьків (детальніша інформація щодо вакцинації неповнолітніх є [на цій сторінці](#)).

Там вам поставлять кілька запитань і запропонують заповнити анкету.

Bon à savoir : Les mineurs doivent présenter lors de la vaccination la carte Vitale d'un de leurs parents ou une attestation de droit mentionnant le numéro de sécurité sociale d'un de leurs parents (ex : attestation de C2S). S'ils ont moins de 16

ans, ils doivent également présenter une autorisation parentale (pour plus d'information sur la vaccination des mineurs, vous pouvez consulter [cette page internet](#)).

Вакцинація здійснюється медичним працівником. Найчастіше він робить щеплення в плече. Будьте впевнені в тому, що щеплення не буде болючим і буде швидким.

Перш ніж ви зможете повернутись додому після щеплення, з міркувань безпеки вас попросять залишитися на місці протягом наступних 15 хвилин.

Sur place, on vous posera quelques questions et on vous fera remplir un questionnaire. La vaccination est faite par un soignant. Il vous fait une piqûre dans l'épaule le plus souvent. Rassurez-vous, la piqûre ne fait pas mal et ne dure pas longtemps.

Après l'injection, vous serez invité à rester 15 minutes sur place par mesure de sécurité, avant de pouvoir rentrer chez vous.

Наступні кроки? Et après ?

❶ Ви можете мати побічні ефекти від щеплення

Vous pouvez avoir des effets secondaires du vaccin

Протягом одного-двох днів після щеплення, можуть з'явитися:

- почервоніння на місці ін'єкції,
- головний біль,
- трохи підвищена температура,
- біль у м'язах, особливо у плечі, куди зробили щеплення.

Pendant un ou deux jours après le vaccin, vous pouvez avoir :

- une rougeur à l'endroit de la piqûre,
- mal à la tête,

- un peu de fièvre,
- mal dans les muscles, notamment dans le bras où vous avez reçu le vaccin.

Корисно знати: Такі реакції дуже поширені та цілком нормальні; вони зазвичай зникають через день-два після вакцинації. Щоб покращити ваш стан:

- відпочивайте,
- пийте багато води.

Bon à savoir : Ce sont des réactions très fréquentes et normales, qui ne durent pas plus de deux jours après la vaccination.

Pour vous sentir mieux :

- reposez-vous,
- buvez de l'eau.

② Не забудьте отримати другу ін'єкцію або бустерну дозу

N'oubliez pas de faire votre deuxième injection ou rappel vaccinal

У разі, якщо ви не хворіли на COVID-19 та не були вакциновані вакциною Janssen, вам необхідно отримати дві дози вакцини з інтервалом у кілька тижнів.

Зазвичай, обидві дози слід отримати в тому ж центрі вакцинації/аптеці/тощо. Проте, якщо у вас немає можливості так зробити, ви можете отримати другу дозу вакцинації в іншому місці.

Потрібно спершу зв'язатися з центром, де була отримана перша доза вакцини, для того, щоб відмінити автоматичний запис на отримання другої дози у тому ж центрі.

А для того, щоб записатися на отримання другої дози у іншому центрі, достатньо, наприклад, на сайті Dostolib вибрати зручний для вас час серед тих, що виділені саме для другої дози. Для цього вам необхідно виконати всі кроки, зазначені вище на Етапі 2. При виборі категорії населення, оберіть «Ви бажаєте записатися лише на другу дозу вакцинації» (« Vous souhaitez réserver uniquement une deuxième injection »), а потім оберіть вашу вакцину.

Через кілька місяців після отримання двох доз щеплення, ефективність вакцини знижується. Саме тому рекомендовано робити бустерну дозу.

З листопада 2021, бустерна доза дозволена для всіх осіб віком від 18 років та за умови, що з моменту отримання останньої ін'єкції вакцини або виявлення інфекції пройшло 3 місяці. З 24 січня 2022, бустерна доза також дозволена дітям від 12 до 17 років.

Si vous n'avez pas eu déjà la COVID-19 et si vous n'avez pas été vacciné par le vaccin Janssen, vous allez devoir faire deux injections avec quelques semaines d'écart.

Vous devez normalement recevoir vos deux injections au même endroit. Cependant, si cela n'est pas possible pour vous, vous pouvez réaliser votre deuxième injection dans un centre différent du premier.

Il faudra contacter le centre où vous avez fait la première injection afin d'annuler le rendez-vous pris automatiquement pour la seconde dose dans ce même centre.

Et pour prendre rendez-vous dans votre nouveau centre pour la seconde injection, vous pouvez par exemple choisir sur Doctolib les créneaux dédiés uniquement aux secondes injections. Pour cela, vous devez réaliser la démarche de l'étape 2 ci-dessus.

Lors du choix de catégorie de population, vous devez choisir "Vous souhaitez réserver uniquement une deuxième injection" puis indiquer votre vaccin.

Quelques mois après ces deux injections, l'efficacité du vaccin diminue. C'est pourquoi une dose de rappel est maintenant recommandée.

Depuis novembre 2021, le rappel vaccinal est ouvert à toutes les personnes de 18 ans et plus dès trois mois après la dernière injection ou la dernière infection à la COVID-19.

Depuis le 24 janvier 2022, la dose de rappel est ouverte à tous les 12-17 ans .

③ Отримання санітарного/вакцинального пасу « Pass sanitaire / Pass vaccinal »

Vous allez obtenir votre pass sanitaire / vaccinal

Після кожної дози щеплення ви отримаєте відповідний сертифікат. Цей документ зазначає: дату отримання останньої дози, назву отриманої вакцини, а також факт повного проходження циклу вакцинації (чи цикл вакцинації закінчений чи ні).

Un certificat de vaccination vous est remis lors de chaque injection. Ce document indique : la date de la dernière injection effectuée, le nom du vaccin et si la vaccination est complète ou non.

Корисно знати: Кожна вакцинована особа може завантажити свій сертифікат про вакцинацію з порталу пацієнта сайту медичного страхування [l'Assurance Maladie](#).

Як тільки цикл вакцинації повністю пройдено, ви зможете отримати вашу санітарний пас « Pass sanitaire », що є доказом вашої вакцинації. За вимоги, ви можете пред'явити пас у паперовому форматі (сертифікат, який вам видали після отримання бустерної дози), або через застосунок TousAntiCovid.

Bon à savoir : Toutes les personnes vaccinées peuvent récupérer leur attestation de vaccination <https://attestation-vaccin.ameli.fr/>

Lorsque votre vaccination est complète, vous allez obtenir votre "pass sanitaire". C'est la preuve que vous êtes vacciné. Vous pouvez le présenter sous format papier

(c'est le papier que vous avez reçu lors de votre rappel) ou numérique, via l'application TousAntiCovid.

Ця санітарний пас дозволяє вільно та безпечно подорожувати в межах Європейського Союзу. У Франції, санітарний пас дає право на вільний доступ до певних громадських місць.

Ce pass sanitaire vous permet de voyager librement et en toute sécurité au sein de l'Union européenne. En France, le pass vous permet d'accéder à certains lieux qui rassemblent un nombre élevé de personnes.

Корисно знати: Увага, з 24 січня 2022 санітарний пас « pass sanitaire » у багатьох місцях замінено на вакцинальний пас « pass vaccinal ».

[Більше інформації у статті «Отримати вакцинальний пас» на Réfugiés.info](#)

Bon à savoir : Attention, depuis le lundi 24 janvier, le pass vaccinal remplace le pass sanitaire dans de nombreux lieux.

[>> Voir la fiche Réfugiés.info : "obtenir le pass vaccinal"](#)

З 24 січня 2022 бустерна доза дозволена для всіх осіб віком від 12 років, та за умови, що з моменту отримання останньої ін'єкції або виявлення інфекції на COVID-19 минуло не менше 3 місяців. Ця бустерна доза впливає на термін дії санітарного пасу:

- починаючи з 15 січня 2022, санітарний пас втрачає дію через 7 місяців після останньої дози вакцинації за умови відсутності бустерної дози, для всіх осіб віком від 18 років;
- починаючи з 15 лютого 2022, термін дії сертифікату про вакцинацію без бустерної дози скорочується до 4 місяців (замість 7 місяців).

Depuis le 24 janvier 2022, un rappel vaccinal est ouvert à toutes les personnes de 12 ans et plus dès trois mois après la dernière injection ou la dernière infection à la COVID-19. Ce rappel vaccinal a des conséquences sur la validité de votre pass sanitaire :

- A partir du 15 janvier 2022, le pass sanitaire sera invalide sept mois après la dernière injection en l'absence d'une dose de rappel pour toutes les personnes âgées de plus de 18 ans.
- À partir du 15 février 2022, le délai de validité du certificat de vaccination sans injection de rappel passera à 4 mois au lieu de 7 mois.

4 Продовжуйте дотримуватися протиепідемічних заходів

Continuez à respecter les consignes sanitaires

Вакцинація полегшує перебіг симптомів, але не ймовірність зараження як такого. Тому ви повинні самоізолюватися в разі позитивного тесту, у разі контакту з інфікованою людиною, або у разі появи симптомів. Також необхідно продовжувати застосовувати протиепідемічні заходи та носити маски навіть вакцинованим людям.

Les vaccins réduisent la gravité des symptômes mais pas la contagiosité. Il faut donc continuer à s'isoler en cas de test positif, en cas de contact avec une personne positive ou en cas de symptômes. Il faut aussi continuer à appliquer les gestes barrières et à porter le masque, même pour les personnes vaccinées.